

**Zeitschrift:** Parkinson : das Magazin von Parkinson Schweiz = le magazine de Parkinson Suisse = la rivista di Parkinson Svizzera

**Band:** - (1992)

**Heft:** 25: Hilfsmittel = Mezzi ausiliari

**Vorwort:** Editorial = Editoriale

**Autor:** Bütikofer, Kurt

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Liebe Leserin, lieber Leser

Wenn man von Hilfsmitteln für Parkinson-Patienten redet, kommen einem zunächst hochstehende technische Geräte in den Sinn. Erst nach und nach wächst das Bewusstsein, dass die wirklich wertvollen Hilfsmittel die unscheinbaren, kleinen Dinge sind, die einem aber Tag für Tag unschätzbare Hilfe leisten. Das ist mir wieder klar geworden, als ich ein Kapitel im Buch des Briten Ivan Vaughan, eines Parkinsonpatienten, der seine Erfahrungen niedergeschrieben hat, wieder las. ("Ivan", Bastei-Lübbe, Taschenbuch, 330 S., Fr. 9.80).

Hier sein Erfahrungsbericht: «Von allen Hilfsmitteln für meine Krankheit ist der Strohalm bei weitem das beste. Ausser für Getränke eignet er sich für Joghurt, Vanillesosse, sogar für Porridge. Solange man bereit ist, sich mit dem Geräusch abzufinden, kommt man damit noch an die letzten kleinen Reste heran', erklärte ich unseren Gästen beim Abendessen, während ich die Getränke herumreichte. Wir gingen alle langsam ins Esszimmer und setzten uns an den Tisch. (Hier probiert Ivan zum ersten Mal eine kurze stumpfe Gabel mit einem grossen Griff und einem rechtwinklig gebogenen Löffel.) Es war zwecklos. Als ich die Gabel hielt, konnten meine Finger nicht greifen und das bisschen Essen, das ich darauf bekommen hatte, war schnell wieder auf den Teller geschüttet. 'Versuchen wir den Löffel!' Ich fand es schwierig, ihn an den Mund zu bekommen. Vielleicht wäre er nützlich, wenn man ein vor dem Körper hängendes Baby füttern wollte, ohne es aus seinem Tragegestell zu nehmen. Wie schwierig musste es sein, Hilfsmittel für Behinderte zu entwerfen, und wie ungeeignet schienen die meisten für mich zu sein. Meine drei besten "Hilfsmittel" waren ein Strohalm, ein Bidet und eine direkt begehbare Dusche - in dieser Reihenfolge!»

Kurt Bütikofer

## Chère lectrice, cher lecteur,

Lorsqu'on parle de moyens auxiliaires, conçus à l'intention des personnes atteintes de la maladie de Parkinson, on pense généralement à des appareils techniques très sophistiqués. Cependant, en s'intéressant davantage à la vie de ces patients, on se rend compte que les moyens réellement utiles sont de petits objets, en apparence insignifiants, mais qui se révèlent être d'un secours inestimable dans la vie de tous les jours. C'est ce que nous rappelle le témoignage du britannique Ivan Vaughan (\*), atteint lui-même de la maladie de Parkinson.

«Le moyen auxiliaire le plus utile dans mon cas est le chalumeau. En effet, je l'utilise non seulement pour les boissons, mais aussi pour le yoghourt, la sauce vanille et même pour le porridge. Comme je l'expliquais à des amis lors d'une soirée, pour autant que l'on supporte le bruit, on peut finir tous les plats. J'ai essayé un jour une petite fourchette au manche épais puis une cuillère dont le manche était courbé à angle droit. En vain. Lorsque je soulevai la fourchette, il me fut impossible de la tenir avec mes doigts et le peu de nourriture que j'avais pu y déposer se retrouva bientôt dans l'assiette. Quant à la cuillère, j'éprouvai toutes les peines du monde à la diriger vers ma bouche. Elle pourrait tout au plus être utile aux mères qui nourrissent leur enfant en le tenant assis sur leurs genoux. Je pense souvent aux personnes qui conçoivent les moyens auxiliaires ... et aux handicapés qui, comme moi, n'en trouvent jamais qui soient réellement adaptés à leur cas. Ceux que je préfère sont, dans l'ordre, le chalumeau, le bidet et la douche sans rebord.»

Kurt Bütikofer

(\*)Ce livre existe dans sa version originale et dans une traduction allemande: I. Vaughan: "Ivan - Living with Parkinson's Disease", (Macmillan London Limited); I. Vaughan: "Ivan" (édition de poche Bastei-Lübbe, 330 pages, frs 9.80).

### Zum Titelbild

Auch in der Natur werden Hilfsmittel eingesetzt. So wie die Spinne mit Geschick und Können ihr Netz als Hilfe benutzt, können Parkinson-Patienten mit Fantasie und Können ihre Hilfsmittel finden und einsetzen. (Bild Domenig.)



## Cara lettrice, caro lettore

Quando si parla di mezzi ausiliari per le persone affette dal morbo di Parkinson, in genere subito si pensa alle apparecchiature tecniche. Solo poco a poco si capisce che gli espedienti veramente preziosi sono quelle piccole cose, talvolta perfino insignificanti, che giorno per giorno ci sono d'inestimabile aiuto. Me ne sono reso nuovamente conto nel rileggere un capitolo del libro di Ivan Vaughan, un malato di Parkinson ("Ivan" edizioni Bastei-Lübbe, libro tascabile, 330 p., fr. 9.80 - non è ottenibile il testo in lingua italiana).

Ecco qui una sua esperienza: «'Di tutti mezzi ausiliari utili per alleviare le difficoltà causatemi dalla malattia, il migliore di tutti è senz'altro la cannuccia. Oltre ad essere adatta per le bevande, lo è anche per lo ioghurt o la salsa alla vaniglia e perfino per il porridge. Se si è disposti di accettare il rumore, con la cannuccia si potranno perfino succhiare anche gli ultimi resti', spiegai una volta ai miei ospiti a cena, mentre offrivo loro da bere. Lentamente ci avviammo verso la sala da pranzo e ci sedemmo a tavola. (Per la prima volta Ivan qui prova ad usare una forchetta corta e spuntata a grande manico e un cucchiaino curvo ad angolo retto.) Niente da fare. Quando tenevo la forchetta, le mie dita non riuscivano ad afferrare e il poco cibo che ero riuscito a prendere, mi ricadeva sul piatto. 'Proviamo il cucchiaino!' pensai, ma mi era difficile portarlo alla bocca. Forse sarebbe stato utile, se si avesse voluto darla da mangiare a un bimbo attaccato davanti a sè senza toglierlo dal sacco a canguro. Come doveva essere difficile ideare dei mezzi ausiliari per gli handicappati, e quanto inadatta mi sembrava la più parte di essi. I miei tre migliori "mezziausiliari" erano una cannuccia, un bidet e una doccia con accesso diretto - esattamente in questa successione!»

Kurt Bütikofer

## Inhaltsverzeichnis

Hilfsmittel	4
Fortgeschrittene Krankheit	5
Tremor und seine Behandlung	7
Selbsthilfegruppen	13
Seminare 1992	15
Programm Mitgliederversammlung 1992	16
Adressen	19
Wir danken	20

## Table des matières

Le facteur psychologique	9
Assemblée générale 1992	17
Adresses	19
Nos remerciements	20

## Sommario

Mezzi ausiliari	11
Assemblea generale 1992	18
Indirizzi	19
Grazie	20

## Impressum

### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweizerische Parkinsonvereinigung SPaV / Association Suisse de la maladie de Parkinson ASMP / Associazione svizzera del morbo di Parkinson ASMP, Postfach, 8128 Hinteregg, Tel. 01/984 01 69

Offizielles Organ der SPaV/ASP für ihre Mitglieder

### Redaktion / Rédaction / Redazione

K. Bütikofer (Bü), L. Schiratzki-Grassi (schi), W. Mattes

### Übersetzungen / Traductions / Traduzioni

G. Kohler, Ch. Bonvin

Satzherstellung im Desktop Publishing und Lay out: KBK Kommunikationsberatung, Oetwil am See

Druck: Fotorotar AG, Egg

Erscheint 4x jährlich / Paraît 4x par an / 4 pubblicazioni annue

Auflage / Tirage / Tiratura: 4'000 Ex.

Redaktionsschluss für Nr. 26 (erscheint im Mai 1992): 29. Februar 1992

Délai de rédaction pour le no 26 (paraît en mai 1992): 29 février 1992

Chiusura di redazione per il no 26 (esce in maggio 1992): 29 febbraio 1992



Zeichen für gemeinnützige Institutionen